

南亞裔學童學習中文的困難 與現龍小工具

香港大學教育學院
現龍小組

- 自零五年開始，現龍小組多次探訪五所協作小學，了解南亞裔學童學習中文的困難。
- 搜集資料的方法：
 - 訪問中文科老師
 - 收集學生的作業
 - 訪問學生

- 一般而言，南亞裔學童學習漢語口語的困難不大。就算完全不懂漢語，入學兩年之後，基本上能夠聽懂漢語。
- 他們學習中文，遇到最主要的困難，在於閱讀和書寫漢字。

講廣東話的流利程度

年齡	廣東話		普通話		英語	
	能聽懂	能講	能聽懂	能講	能聽懂	能講
3-4	84	74	71	57	26	13
5-6	93	83	74	64	31	15
7-8	97	87	78	68	35	19
9-10	98	88	80	70	39	23
11-12	99	89	81	71	40	24
13-14	99	89	81	71	40	24
15-16	99	89	81	71	40	24
17-18	99	89	81	71	40	24
19-20	99	89	81	71	40	24
21-22	99	89	81	71	40	24
23-24	99	89	81	71	40	24
25-26	99	89	81	71	40	24
27-28	99	89	81	71	40	24
29-30	99	89	81	71	40	24
31-32	99	89	81	71	40	24
33-34	99	89	81	71	40	24
35-36	99	89	81	71	40	24
37-38	99	89	81	71	40	24
39-40	99	89	81	71	40	24
41-42	99	89	81	71	40	24
43-44	99	89	81	71	40	24
45-46	99	89	81	71	40	24
47-48	99	89	81	71	40	24
49-50	99	89	81	71	40	24
51-52	99	89	81	71	40	24
53-54	99	89	81	71	40	24
55-56	99	89	81	71	40	24
57-58	99	89	81	71	40	24
59-60	99	89	81	71	40	24
61-62	99	89	81	71	40	24
63-64	99	89	81	71	40	24
65-66	99	89	81	71	40	24
67-68	99	89	81	71	40	24
69-70	99	89	81	71	40	24
71-72	99	89	81	71	40	24
73-74	99	89	81	71	40	24
75-76	99	89	81	71	40	24
77-78	99	89	81	71	40	24
79-80	99	89	81	71	40	24
81-82	99	89	81	71	40	24
83-84	99	89	81	71	40	24
85-86	99	89	81	71	40	24
87-88	99	89	81	71	40	24
89-90	99	89	81	71	40	24
91-92	99	89	81	71	40	24
93-94	99	89	81	71	40	24
95-96	99	89	81	71	40	24
97-98	99	89	81	71	40	24
99-100	99	89	81	71	40	24

注：這項統計調查包括成年人。(2000年)

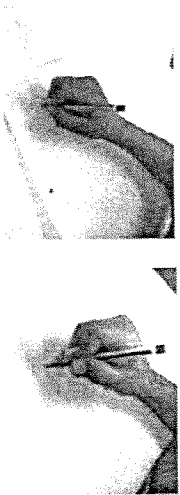
閱讀中文能力

年齡	能聽懂		能讀		能寫	
	能聽懂	能讀	能聽懂	能讀	能聽懂	能讀
3-4	84	74	71	57	26	13
5-6	93	83	74	64	31	15
7-8	97	87	78	68	35	19
9-10	98	88	80	70	39	23
11-12	99	89	81	71	40	24
13-14	99	89	81	71	40	24
15-16	99	89	81	71	40	24
17-18	99	89	81	71	40	24
19-20	99	89	81	71	40	24
21-22	99	89	81	71	40	24
23-24	99	89	81	71	40	24
25-26	99	89	81	71	40	24
27-28	99	89	81	71	40	24
29-30	99	89	81	71	40	24
31-32	99	89	81	71	40	24
33-34	99	89	81	71	40	24
35-36	99	89	81	71	40	24
37-38	99	89	81	71	40	24
39-40	99	89	81	71	40	24
41-42	99	89	81	71	40	24
43-44	99	89	81	71	40	24
45-46	99	89	81	71	40	24
47-48	99	89	81	71	40	24
49-50	99	89	81	71	40	24
51-52	99	89	81	71	40	24
53-54	99	89	81	71	40	24
55-56	99	89	81	71	40	24
57-58	99	89	81	71	40	24
59-60	99	89	81	71	40	24
61-62	99	89	81	71	40	24
63-64	99	89	81	71	40	24
65-66	99	89	81	71	40	24
67-68	99	89	81	71	40	24
69-70	99	89	81	71	40	24
71-72	99	89	81	71	40	24
73-74	99	89	81	71	40	24
75-76	99	89	81	71	40	24
77-78	99	89	81	71	40	24
79-80	99	89	81	71	40	24
81-82	99	89	81	71	40	24
83-84	99	89	81	71	40	24
85-86	99	89	81	71	40	24
87-88	99	89	81	71	40	24
89-90	99	89	81	71	40	24
91-92	99	89	81	71	40	24
93-94	99	89	81	71	40	24
95-96	99	89	81	71	40	24
97-98	99	89	81	71	40	24
99-100	99	89	81	71	40	24

倒筆及顛倒筆順

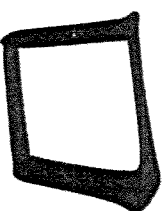
克 心 兎 兎 克
我 我

- 示範：學生怎樣書寫「聞」和「西」字



筆畫數的問題

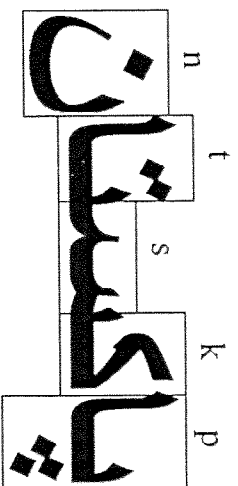
- 這裏一共有多少筆畫？



問題：純粹從字形中，真的能夠看出三畫？

پاکستان

- 這裏一共有多少個字母？

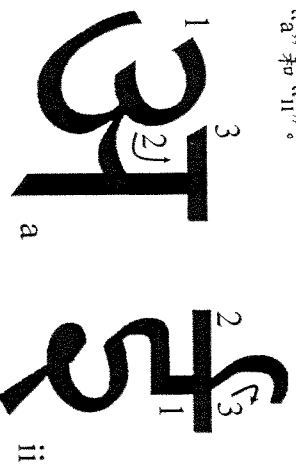


- 答案：Pakistan

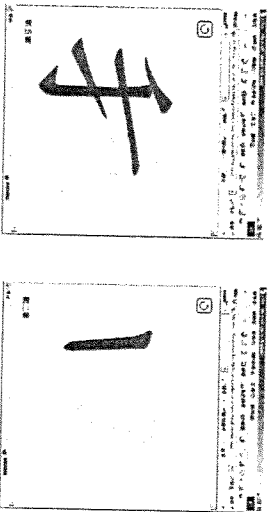
筆畫方向的問題

- 巴基斯坦的烏爾都語(Urdu)，是用一種波斯·阿拉伯文書寫的，方向是由右至左。
- 印度語(Hindi)的Devanagari Script，有些字母的筆畫，是由下而上書寫的。
- 尼泊爾語(Nepali)也是用一種Devanagari Script書寫。

- 示範：怎樣書寫 Devanagari script 的字母“a”和“ii”。



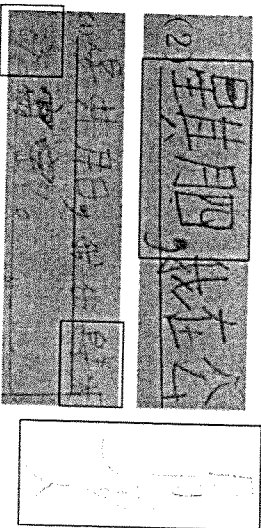
筆順練習



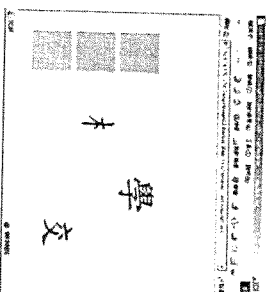
• 這個是否剛才的「巴基斯坦」？

پاکستان

把字形理解為一串字母



垂直重組字形練習

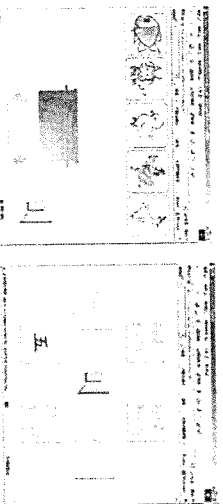


字形與字音／義的個別對應

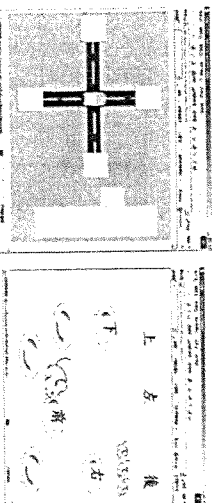
- 南亞裔學童對漢字並不熟悉，只可以根據情境來猜讀課文。例如：誤讀下列句子／詞語
 - 我的學校大 → “我的老師大”
 - 小孩乖乖捉蜻蜓 → “小孩乖乖捉青蛙”
 - 哥哥哈哈笑 → “哥哥嘻嘻笑”
- 對於認識個別字詞，有一定的困難。
 - 河水變學 → “河水變變”
 - 大家 → “Something big”

- 本地學童進入小學時，基本上已經完全掌握漢語口語(即音與義的關係)，在課堂上只須學習漢字的字形。
- 至於南亞裔的學童，無論對漢語口語或漢字時處理學童，是完全陌生的，令學習更須加困難。
- 部分南亞裔學童未曾接受學前教育，或部首字缺乏最基礎的認識。

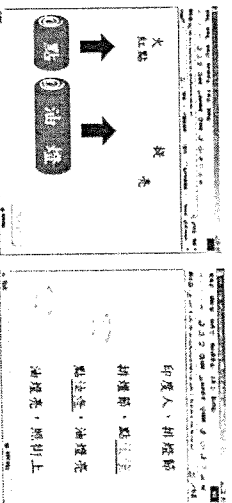
認讀個別漢字的練習(一)



認讀個別漢字的練習(二)



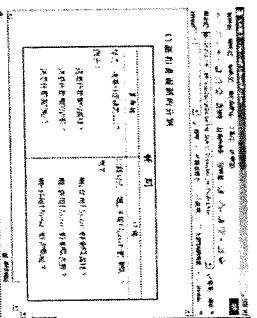
分析詞語的練習



口語與書面語的問題

- 學童按照口語說話的方式，讀出課文中的句子。例如：
 - 我在公園游泳 → “我係公園游泳”
 - 烏兒在樹上跳... → “雀仔在樹上跳...”
 - 我們 → “我哋”
 - 媽媽的臉 → “媽媽的面”

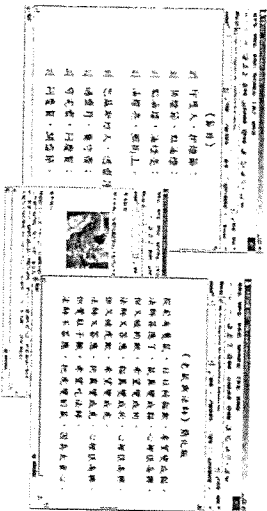
口語、書面語的比較練習



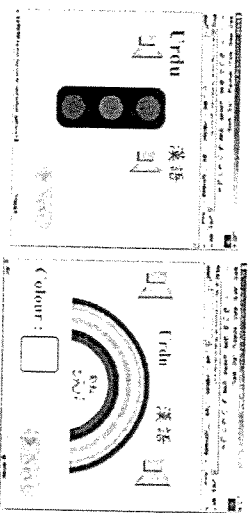
南亞裔學童的文化背景

- 沒有為老師提供訓練，老師並不認識南亞裔的語言、文化。
- 老師唯有以教導本地學童的方式，教導南亞裔學童。
- 未能達到互相了解、互相欣賞大家的語言、文化中相同與不同之處的地步。

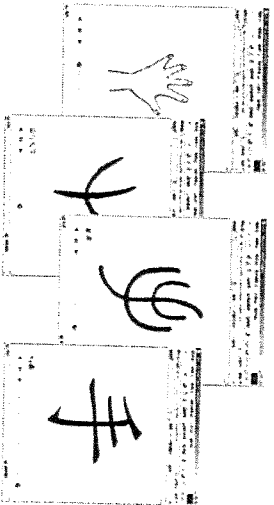
以南亞文化作為課文的題目



提供南亞語言的解釋



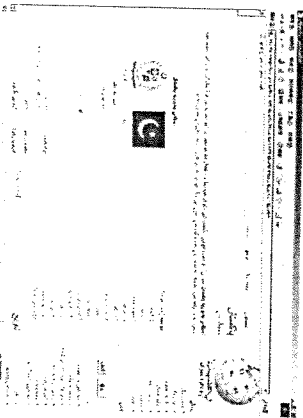
了解漢字文化



家中缺乏中文的語言環境

- 家長不懂得閱讀中文，對於協助學童溫習中文，感到無能為力。
- 學童在家中自己亦不能判斷讀音是否正確。

• 南亞裔家長眼中的中文課本。



詞語表、翻譯、讀音檔

- 提供有中文、英文、印度語、烏爾都語、尼泊爾語的詞語表。
- 提供課文的英文譯本，讓學生預先掌握課文內容的整體意思。
- 提供課文的錄音檔案，讓學生在家中，也可以學習每字的讀音。

Table 1.1: The first three terms of the sequence

Table with 4 columns: Term, Value, and two empty columns.

Term	Value		
1	1		
2	1		
3	1		

Table 1.2: The first three terms of the sequence

Table with 4 columns: Term, Value, and two empty columns.

Term	Value		
1	1		
2	1		
3	1		

Table 1.3: The first three terms of the sequence

Table with 4 columns: Term, Value, and two empty columns.

Term	Value		
1	1		
2	1		
3	1		

Table 1.4: The first three terms of the sequence

Table with 4 columns: Term, Value, and two empty columns.

Term	Value		
1	1		
2	1		
3	1		

i